

โครงการอบรม “ภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมาย (Plain Legal English)”

จัดโดย ศูนย์บริการวิชาการ และศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ระหว่างวันเสาร์ที่ 3 กันยายน ถึงวันเสาร์ที่ 5 พฤศจิกายน 2565

1. หลักการและเหตุผล

ภาษาอังกฤษที่ใช้ในบริบททางกฎหมาย (Legal Domain) มีลักษณะสำคัญเฉพาะหรือทำเนียบภาษา (Register) แตกต่างจากการใช้ภาษาอังกฤษทั่วไปทั้งในระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยค และระดับเหนือประโยค ดังนั้น การอ่านและเขียนภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารในวิชาชีพกฎหมาย นอกจากผู้ใช้ภาษาจะต้องมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษทั่วไปขั้นพื้นฐานแล้ว ยังต้องเข้าใจเกี่ยวกับทำเนียบภาษากฎหมาย (Legal Register) ของภาษาอังกฤษด้วยเพื่อให้การเขียนเพื่อการสื่อสารภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมายนั้น มีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้ใช้ภาษายังควรมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวทางการใช้ภาษาอังกฤษแบบ Plain English ซึ่งเป็นแนวทางการใช้ภาษาอังกฤษที่ปัจจุบันเป็นที่ยอมรับในระดับสากลสำหรับวงวิชาชีพกฎหมาย

วิชาภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมาย (Plain Legal English) สำหรับบุคคลภายนอกนี้มุ่งเสนอ ศัพท์และสำนวนภาษาอังกฤษที่สำคัญในบริบททางกฎหมาย หลักไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค ภาษาอังกฤษ ตลอดจนข้อควรพิจารณาที่สำคัญสำหรับการเขียนและแปลในบริบททางกฎหมายตามแนวทาง Plain English และตัวอย่างลักษณะที่สำคัญของการใช้ภาษาอังกฤษในเอกสารกฎหมายประเภทต่างๆ เช่น การแปลบทบัญญัติของกฎหมายไทยเป็นภาษาอังกฤษ การเขียนความเห็นและคำแนะนำทางกฎหมาย ตลอดจนการร่างนิติกรรมสัญญาเป็นภาษาอังกฤษ

2. วัตถุประสงค์

2.1 เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจทำเนียบภาษากฎหมาย (Legal Register) ของภาษาอังกฤษ ตลอดจนความสำคัญของการทำเนียบภาษาในการใช้ภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมาย

2.2 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเขียนและแปลภาษาอังกฤษโดยใช้แนวทาง Plain English ได้อย่างมีประสิทธิภาพโดยหลีกเลี่ยงการใช้ภาษากฎหมายแบบเก่า (Legalese) เช่น การใช้ศัพท์สำนวนภาษาโบราณ การใช้ shall ผิดวัตถุประสงค์ การใช้โครงสร้างประโยค passive voice และ nominalisation โดยไม่จำเป็น รวมถึงการใช้ถ้อยคำฟุ่มเฟือยและโครงสร้างประโยคเยิ่นเย้อ

2.3 เพื่อเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจวงศัพท์ สำนวน และโครงสร้างประโยคที่สำคัญในบริบททางกฎหมาย เพื่อให้ผู้เรียนสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพตามหลักการที่สำคัญสี่ประการของ Plain English คือ (1) ความชัดเจน (Clarity) (2) ความกระชับรัดกุม (Concision) (3) ความถูกต้องแม่นยำ ตรงตามวัตถุประสงค์ในการสื่อสารในบริบททางกฎหมาย (Precision) และ (4) การทำให้เอกสารทางกฎหมายภาษาอังกฤษนั้นอ่านเข้าใจได้ง่าย (Readability)

3. หัวข้อการอบรม

- 3.1 Legal Register, Plain English, and Legalese
- 3.2 Key Syntactic Structures for Legal Drafting and Translation
- 3.3 Categories of Contract Language
- 3.4 Drafting (and Translating) Legal Documents to Achieve Clarity, Concision, Precision, and Readability

4. วิธีการจัดอบรม

- 4.1 บรรยายเชิงปฏิบัติการเพื่อให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการคิดและวิเคราะห์และลงมือปฏิบัติ
- 4.2 ฝึกปฏิบัติเพื่อให้ผู้เรียนสามารถวิพากษ์วิจารณ์ ร่าง และใช้ภาษาแปลสำหรับเอกสารกฎหมายได้โดยใช้ความรู้ตามหลักวิชาการที่ได้เรียน

5. ระยะเวลาในการอบรม

อบรมทุกวันเสาร์ ตั้งแต่วันเสาร์ที่ 3 กันยายน ถึงวันเสาร์ที่ 5 พฤศจิกายน 2565 เวลา 13.00 - 16.00 น. รวมทั้งสิ้น 30 ชั่วโมง

6. สถานที่อบรม

ห้องเรียน ณ อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

7. วิธีการสมัคร

สมัครออนไลน์ผ่านทางหน้าเว็บไซต์ www.Aksomchula.com

1. สมัครลงชื่อเข้าใช้บริการ (กรณีสมาชิกใหม่)
2. ล็อกอินเข้าระบบ
3. เลือกคอร์สเรียนอบรมภาษา (ห้ามวันและเวลาเดียวกัน)
4. ชำระเงินค่าอบรม โดย โอน/ฝาก เงินเข้าบัญชีธนาคารกรุงเทพ สาขาสยามสแควร์ บัญชีออมทรัพย์ ชื่อบัญชี “คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย” เลขที่บัญชี 152-4-218367 (รับชำระเต็มจำนวนเท่านั้นและกรณีโอนเงินผ่านช่องทางออนไลน์ รบกวน capture หน้าจอที่ทำรายการให้เห็นเลขที่บัญชีที่ทำการโอนเข้า ยอดเงินที่ทำการโอนเข้า วันเวลาที่ทำการ หมายเลขอ้างอิง และโลโก้ธนาคารที่ใช้บริการให้ชัดเจนทางฝ่ายการเงินไม่รับหลักฐานการโอนเงินที่เป็นอีเมลตอบรับอัตโนมัติจากทางธนาคาร)
5. ส่งแนบหลักฐานการชำระเงินที่หน้าเว็บไซต์
6. เสร็จสิ้นการสมัคร มี E-mail แจ้งการสมัครเสร็จสมบูรณ์

8. ผู้เข้าอบรม

เนื่องจากในรายวิชานี้ ผู้สอนมิได้นำเสนอความรู้เกี่ยวกับไวยากรณ์ภาษาอังกฤษขั้นพื้นฐาน หากแต่นำเสนอภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมายในระดับปฏิบัติการสำหรับผู้ประกอบวิชาชีพ (Advanced Professional Level) ดังนั้น ผู้เรียนจึงควรต้องมีพื้นฐานภาษาอังกฤษในระดับดีมาก (IELTS ไม่น้อยกว่า 6.5 หรือเทียบเท่า โดยมีคะแนนในส่วน Reading and Writing อย่างน้อย 7 ในกรณี IELTS หรือเทียบเท่า) หรือสำเร็จการศึกษาวิชานิติศาสตร์และได้ประกอบวิชาชีพทางกฎหมายมาแล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี

วิชานี้เหมาะสำหรับผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายและนักแปลเอกสารกฎหมาย

9. ค่าธรรมเนียมการอบรม

ค่าอบรมคนละ 7,500 บาท (เจ็ดพันห้าร้อยบาทถ้วน) คณะอักษรศาสตร์จะไม่คืนเงินค่าอบรมที่ชำระแล้วไม่ว่ากรณีใด นอกจากไม่สามารถเปิดการอบรมได้

10. การประเมินผล

ประเมินผลโดยพิจารณาจากการมีส่วนร่วมแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและฝึกปฏิบัติตลอดโครงการ รวมทั้งประเมินผลจากการทดสอบวัดผลตอนท้ายการอบรม คณะอักษรศาสตร์ จะออกหนังสือสำคัญให้เป็นหลักฐานแก่ผู้ที่ได้เข้ารับการอบรม ผู้ที่จะได้รับวุฒิปริญญาตรีรับรองว่าผ่านการฝึกอบรม คือผู้ที่ผ่านการประเมินดังต่อไปนี้

- 10.1 มีเวลาในการเข้าอบรมไม่น้อยกว่าร้อยละ 90 ของเวลาการอบรมตลอดทั้งโครงการ
- 10.2 มีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน
- 10.3 ฝึกปฏิบัติในชั้นเรียนและส่งการบ้านแบบฝึกหัด และ
- 10.4 ผ่านเกณฑ์การทดสอบตอนท้ายการอบรม

11. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ผู้เข้ารับการอบรมสามารถแยกแยะความแตกต่างระหว่างการใช้ภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมายแบบ Plain English และ Legalese สามารถนำความรู้ที่ได้ไปใช้ในการวิพากษ์วิจารณ์ และแสดงความคิดเห็นต่อการใช้ภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมายในเอกสารต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ อีกทั้งสามารถนำความรู้ดังกล่าวไปปรับใช้ในการร่างหรือแปลเอกสารกฎหมายเป็นภาษาอังกฤษตามแนวทางสากลได้อย่างถูกต้อง และผู้เรียนมีความสนใจที่จะพัฒนาต่อยอดความรู้ด้วยการค้นคว้าเพิ่มเติมเกี่ยวกับ Legal English

12. หน่วยงานที่รับผิดชอบ

ศูนย์บริการวิชาการ ร่วมกับศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยมีคณะกรรมการดำเนินการอบรมดังนี้

- | | |
|----------------------------------|---------------|
| 1. รศ.ปรีมา มัลลิกะมาส | ประธานโครงการ |
| 2. ผู้อำนวยการศูนย์บริการวิชาการ | กรรมการ |
| 3. รศ. ดร.แพรว จิตติพลังศรี | กรรมการ |
| 4. ผศ. ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ | กรรมการ |

รายละเอียดโครงการอบรม “ภาษาอังกฤษในบริบททางกฎหมาย (Plain Legal English)”

จัดโดย ศูนย์บริการวิชาการ และศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ระหว่างวันเสาร์ที่ 3 กันยายน ถึงวันเสาร์ที่ 5 พฤศจิกายน 2565

ครั้งที่	วัน / เวลา 13.00 – 16.00 น.	หัวข้อการสอน
1	ส. 3 กันยายน 2565	Introduction to the Language of the Law: Legal Register, Plain English Movement, and the Disease of Legalese
2	ส. 10 กันยายน 2565	Key Syntactic Structures for Legal Drafting and Translation (I)
3	ส. 17 กันยายน 2565	Key Syntactic Structures for Legal Drafting and Translation (II)
4	ส. 24 กันยายน 2565	Categories of Contract Language (I)
5	ส. 1 ตุลาคม 2565	Categories of Contract Language (II)
6	ส. 8 ตุลาคม 2565	Drafting and Translating Legal Documents to Achieve Clarity, Concision, Precision, and Readability
7	ส. 15 ตุลาคม 2565	Miscellaneous Words and Expressions Requiring Close Attention in Legal Drafting/ Translation (I)
8	ส. 22 ตุลาคม 2565	Miscellaneous Words and Expressions Requiring Close Attention in Legal Drafting/ Translation (II)
9	ส. 29 ตุลาคม 2565	Wrap-Up
10	ส. 5 พฤศจิกายน 2565	Evaluation and Answer Key Discussion

*รายละเอียดโครงการอบรมนี้อาจมีการเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสม